

## 从美学角度看公示语的翻译

时晓莹<sup>1</sup>, 时晓婷<sup>2</sup>

(1. 贵州师范大学外国语学院, 贵州贵阳 550001; 2. 曲阜师范大学外国语学院, 山东济宁 273165)

**摘要:** 文章首先给出公示语的定义, 指出公示语翻译的现状以及现存问题的根源, 接着说明公示语翻译理论基础的研究现状并阐述翻译的美学理论, 探讨公示语翻译的美学特征, 提出美学视角下公示语的翻译对译者的要求。

**关键词:** 公示语; 美学角度; 内容美; 形式美; 意蕴美

### 1. 引言

公示语是指在公共场所展示的文字, 它属于施为性的行为, 通过话语来实现以言行事的意图或目的。公示语的范围很广, 包括公共场所的宣传标语、指示牌、告示语和旅游景点的介绍等, 在对外宣传中发挥着不容忽视的作用。随着国际接轨的日益深入, 公示语也与时俱进, 其“双语化”的趋势, 势不可挡, 成为大城市对外的又一“窗口”。好的公示语译文可以为城市增光添彩, 反之, 则有损城市形象。对公示语翻译现状的调查表明“公示语翻译良莠不齐, 问题颇多”, 归纳起来主要是“中式英语、用词不当、语言累赘、毫无美感”等不足, 其根源在于译者忽略了英汉两种语言的差异, 忽略了译文读者的文化心理和审美习惯。

### 2. 公示语翻译理论基础的研究现状

国内关于公示语翻译的文章大都是从功能目的论的角度去阐释的, 强调译者必须以源语的交际功能或目的为中心进行功能转换, 重在追求功能的一致。德国功能学派翻译理论奠基人弗密尔(Hans J. Vermeer)将译文在译语文化环境中预期功能的实现程度作为检验译文优劣的重要标准, 阐述了翻译“目的论(Skopos Theory)”的构想; 诺德(Christiane Nord, 2001)则在此基础上提出“功能+忠实(functionality + loyalty)”的检验标准, 进一步拓展了目的论思想。然而, 在公示语翻译的过程中, 如果译者仅靠忠实达到其交际功能的目的, 则是远远不够的。因为忠实主要构成语言及表层内容方面的翻译标准, 是翻译的低标准; 而传神, 即入化境界, 主要构成修辞、风格、美学方面的翻译标准, 是偏重美学性的高标准。针对这一情况, 本文拟从美学的角度论述公示语翻译的理论基础。

### 3. 翻译的美学理论

中外翻译家都曾论述过翻译与美学的关系。中国著名翻译理论家刘宓庆(2006)指出: 翻译是社会性的交际交流行为, 为了保证社会交流效果, 译者不能不依照社会接受的准则行事, 选择、优化他的译语, 而选择、优化就是审美活动。因此我们说, 翻译永远伴随着审美, 自古以来译学与美学就结下了不解之缘,

---

#### 【作者简介】

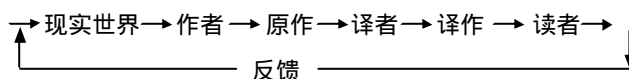
时晓莹, 贵州师范大学外国语学院硕士研究生; 研究方向: 翻译理论与实践。

时晓婷, 曲阜师范大学外国语学院硕士研究生; 研究方向: 翻译理论与实践。

这是很多译者根本没有意识及认识到的。意大利美学家克罗齐 ( Benedetto Croce ) 认为翻译的过程就是艺术之美再现的过程；译文较之原文，不可避免地包含了译者的风格，这是因为艺术并非机械模仿一个已定型的世界，而是主动表达一个正在形成的世界。

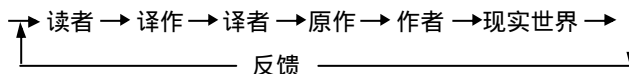
由此可见，翻译不仅是一门科学，而且是一门与美学关系密切的艺术。因此，美学上种种不同的关于艺术的理论，我们也可以借鉴到翻译中来。例如，美学上的模仿论和再现论，前者关心作品反映世界的关系；而后者则集中在作品如何传达艺术家的情感和思想。这两种理论近似于翻译中的直译和再创造。翻译是一个概念家族，包括现实世界、作者、原作、译者、译作和读者等基本范畴。从译者与原作的关系上说，译者必须仔细阅读原作，字斟句酌地进行推敲琢磨，才能将原作中特定的社会文化现象及其观念凝缩在译语之中，保全原作的艺术价值，再现原作的审美特征。从读者的角度说，当读者进入译作所营造的艺术世界，也就在自觉不自觉中接受、认可或质疑了译作中所表现的观念，因而与特定的社会文化发生了精神上的关联，感受到原作之美。我们可以从这两个角度出发，阐明翻译要素的流程关系。

从再创作的角度看，翻译要素的流程关系是：



这个过程表明，翻译活动起源于反映客观世界的原作，译者对它进行阅读和体验，经过内心的构思和诉诸译语的表达，便产生了译作。一旦译作出现，它便对译语读者有一种内在的召唤，使读者和译作产生了交流。而在欣赏译作的过程中，读者被作品所感染，潜移默化中接受了作品的观念，进而反过来作用于他的生活世界。

从读者的角度看，翻译要素的流程似乎又颠倒过来了，它呈现为相反的过程：



这个过程表明，读者是通过对译作的解读和关照，进而把握到译作独特的意蕴和意义，而后深入到作者的内心世界，最终进入作为原作创作源泉的现实世界。

无论从哪个角度看，如果译作不具有吸引读者的艺术之美，那么读者就不能正确认识作品所反映的现实世界，翻译的目的就不能顺利实现。因此，在强调功能目的的同时，还必须深入考虑译作之美，让读者在获取信息的同时也获得美的体验。

#### 4. 公示语翻译的美学特征

虽然翻译与美学很早就有了联系，但长期以来，有一种误解认为翻译美学只关注文艺文体的翻译，与应用文体的翻译无关。事实并非如此，翻译的审美性是翻译活动的整体性、本质性、固有性特征，是人们感知能力的“内因子”，只有一个活跃不活跃的问题，没有“存在不存在”的问题（刘宓庆，2006）。不容置疑，公示语属于应用文体，其“美”的特征长期为人们所忽视。事实上，公示语的社会语境和语用功能决定了它在语体特征上比一般形式的语言有更高层次的审美要求，成功的公示语翻译是融合了美学、语言学和心理学的艺术精品，一则赏心悦目的公示语不仅可以美化环境，而且可给读者带来好心情。我们将从以下几个方面谈谈公示语翻译的美学特征：

##### 4.1 内容美

即所指与能指的统一，译语必须准确传达原语的所指意义，这是保证传达原文内容美的前提。如果言不及意，就是对美的偏离。主要用于以提供信息为主的公示语的翻译，翻译时以“借译”为主，借用英语

中已有的规范的公示语。例如，“小心碰头”，如果译为“Take Care of Head”，就是中式英语，令外国朋友不知所云，所以我们最好借用英语中的“Mind Your Head”，符合英语表达习惯，易于传达信息。

#### 4.2 形式美

即外在的形式之美，形式美的译文生动形象，可读性强，过目难忘。在传递原语内容美的同时，从词形和句型特征入手，采用“仿译”等方法，尽可能再现其形式之美。如“中原之行哪里去？——郑州亚细亚（亚细亚商场）。”可以译为“While in Zhengzhou, do as the Zhengzhounese do — Go shopping in the Asian Supermarket.”这一译文便采用“仿译”法，套用了英语中的谚语“While in Rome, do as the Romans do.”，让读者倍感亲切，而且具有独特的形式美，这一方法的成功运用往往会收到绝佳的效果。

#### 4.3 意蕴美

即以形象之“物”来展示作者之“意”，可以诱发读者的感受力、想象力和悟性，唤起读者的审美激情，产生审美的心灵效应，从而哲理地感悟生活。主要体现于一些告示、广告、标语口号等的翻译中，翻译时多用“创译”法。如我们非常熟悉的“请勿乱扔垃圾”，通常被译为“No Littering”，这种英译虽然直接明了，但语气严厉生硬，我们不妨将之译为“Take Only Pictures and Leave Only Footprints.”，后者显然多了一份含蓄，尽管没有直接发出指令，但字里言外的意义仍然取得了同样的效果。再如“请勿践踏草地”，我们也可试着将之译为“Give Me a Chance to Grow.”，显然，这更增添了人与自然的和谐。

因此，翻译公示语的过程中，译者要激活语言的审美信息，充分调动读者的审美体验，使读者的审美体验与作者的审美体验熔于一炉，这样的翻译才传神，传神才能打动读者的心。

### 5. 美学视角下公示语的翻译对译者的要求

傅仲选（1993）指出：翻译是审美主体（译者）通过审美中介（译者的审美意识）将审美客体（原文）转换为另一审美客体（译文）的一种审美活动。我们可以用下式来表示翻译审美的总体范畴与人的审美价值观的关系（刘宓庆，2006）：

翻译审美 = [ 原语 (SL) + 译语 (TL) ] 的审美信息 审美价值观制约和局限

上式表明：原语中的美是否（及如何）能成功地体现在译语中，实际上都受到人的审美价值观的制约和局限，即：审美主体（译者）的制约和局限越大，所能获得表现的审美信息越少。这便对译者提出了更高的要求，除了具有扎实的基本功——双语知识、相当丰富的各种知识、一定的翻译技巧外，必须有高强的语感，对于双语中或明或暗、或隐或显的美，要有敏锐的识别力、鉴赏力、复制力乃至创造力，这样才能准确捕捉到译作的精髓。同时，语言是公示语的主要特色，具有说服力和感召力，现在人们愈来愈注重美的感受，对美的要求也越来越高，所以译者还要能够准确把握读者的审美视角和审美心理，把公示语与审美有机地结合起来，迎合大众的爱美心理，提高翻译质量。这也是译者成长、成熟、成为合格的、优秀的翻译工作者的必由之路。

### 6. 结 语

公示语在公众和旅游者生活中意义重大，对公示语的任何歧义、误解都会导致不良后果。爱美之心，人皆有之，因此，除了强调英语公示语的功能意义外，我们还要考虑到读者追求新奇的审美感受和感悟不同的精神需求，认真探讨公示语英译的美学特征，寓教于乐，真正发挥英语公示语在我国城市国际化进程中的积极作用。

参考文献：

Nord, Christiane. 2001. *Translating as a purposeful activity—functionalist approaches explained*. Shanghai: Shanghai Foreign

Language Education Press.

Townsend, Dabney. 2002. *Aesthetics: Classic readings from western tradition*. (2nd ed.). Beijing: Peking University Press.

陈宏薇. 新编汉英翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.

傅仲选. 实用翻译美学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1993.

刘宓庆. 刘宓庆翻译散论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.

时晓莹. 浅析标示语英译的常见失误[J]. 当代教育(教研版), 2007(1).

唐小田, 唐艳芳. 美学视角下的标牌语翻译[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2005(2).

周宪. 美学是什么?[M]. 北京: 北京大学出版社, 2002.

## Translation of public signs from an aesthetical perspective

*SHI Xiao-ying, SHI Xiao-ting*

**Abstract:** The paper first gives the definition of public signs and points out the source of the problems that exist in the current translation of public signs. Following that, it shows the present study of the theoretical foundation of the translation of public signs in China and elaborates on the aesthetical theory of translation. Then, it makes explorations into the aesthetical characteristics of the translation of public signs and comes up with the requirements to translators in an aesthetical perspective.

**Key words:** public signs; aesthetical perspective; the beauty of content; the beauty of form; the beauty of connotation

(Edited by Robert, Jessica and Doris)